

Министерство образования Республики Беларусь
Белорусский государственный университет
Филологический факультет
Кафедра английского языкознания

Идеи. Поиски. Решения.

Сборник статей и тезисов XIV Международной
научно-практической конференции
преподавателей, аспирантов, магистрантов, студентов

Минск, 20 ноября 2020 года

В пяти томах

Том IV

Минск
БГУ
2020

УДК 811.1/.8(072)(06)
И 291

Решение о депонировании вынес:
Совет филологического факультета
протокол № 4 от 23.12.2020 г.

Редакционная коллегия:

доктор филологических наук, профессор И.С. Ровдо – председатель
доктор педагогических наук, профессор Н.Н. Нижнева – отв. редактор
доктор педагогических наук, профессор Л.П. Костикова
кандидат филологических наук, доцент М.С. Гутовская
кандидат филологических наук, доцент О.Н. Кулиева
кандидат филологических наук, доцент Т.В. Мальцевич
кандидат филологических наук Е.С. Астапкина
кандидат филологических наук Е.А. Бондарик
доктор гуманитарных наук в области языкознания Н.Л. Нижнева-
Ксенофонтова

Рецензенты:

кандидат филологических наук, доцент Н.П. Науменко
кандидат филологических наук, доцент Н.М. Шахназарян

Идеи. Поиски. Решения : сборник статей и тезисов XIV Международной научно-практической конференции преподавателей, аспирантов, магистрантов, студентов, Минск, 20 ноября 2020 г. В 5 т. Т. 4 / БГУ, Филологический фак., Каф. английского языкознания ; [редкол.: Н. Н. Нижнева (отв. ред.) и др.]. – Минск : БГУ, 2020. – 70 с. – Библиогр. в конце ст.

В сборнике статей и тезисов XIV Международной научно-практической конференции раскрываются различные подходы к решению проблем межкультурной коммуникации, перевода художественной, научно-технической литературы. Рассматриваются инновационные методы и технологии обучения иностранным языкам, исследуются проблемы современной высшей школы. Анализируются проблемы зарубежного и отечественного языкознания.

Том IV содержит материалы проблемного поля «Проблемы современной высшей школы».

Сборник предназначен для преподавателей, аспирантов, магистрантов, студентов.

ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ ВЫСШЕЙ ШКОЛЫ

ЯЗЫКОВАЯ ПОДГОТОВКА УЧИТЕЛЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА В СВЕТЕ НОВЫХ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ЦЕННОСТЕЙ

Буланкина Н.Е.

*Новосибирский институт повышения квалификации и
переподготовки работников образования*

Аннотация: исследовательское поле данного опуса обозначено в рамках актуализации проблемы рекуррентного/непрерывного иноязычного обучения/учения учителя иностранного языка в контексте новых образовательных ценностей российского высшего профессионального образования эпохи постмодернизма — воспитательная и развивающая составляющие личности, компетентностная модель как важный фактор повышения качества языковой подготовки обучающихся, ситуативная и событийная направленность профессиональной развивающей среды, ценностные доминанты личности, плюрализм идей и технологий, системный и региональный подход к формированию содержательной технологичности образовательных программы, нацеленность на персонификацию и персонализацию при формировании навыков и умений иноязычной речевой и коммуникативной деятельности обучающихся в глобальном образовательном и информационном континууме.

Ключевые слова: рекуррентное иноязычное образование, развивающая среда, коммуникативные стратегии, качественные критерии иноязычной подготовки, идеи постмодернизма.

Несмотря на ориентацию государства и педагогического сообщества на кардинальное обновление психолого-педагогических, технологических и содержательных основ концептуального характера в пространстве плюрализма идей эпохи постмодернизма (с ее

плюсами и минусами), в подготовке учителя иностранного языка мало что изменилось, как показала сложившаяся ситуация с COVID-19 (школа оказалась неподготовленной к удаленной работе и технически, и содержательно, и в кадровом отношении). До сих пор не утверждена на государственном уровне Концепция преподавания иностранных языков в школе; расплывчатость целей и задач обучения иностранным языкам привела к тому, что отменен обязательный ЕГЭ по иностранным языкам; уровень предметной готовности учителя к выполнению профессиональных функций не соответствует международному и национальному стандартам (у 70 % педагогов), а также отмечается крайне низкий уровень методологической и мотивационной готовности к постоянному совершенствованию языковой и коммуникативной компетенций (результаты входного тестирования и обследования слушателей дополнительных образовательных программ в системе повышения квалификации и переподготовки учителя 2015-2020 гг.).

Необходимость в концептуализации деятельности кафедры иноязычного образования как неотъемлемой части гуманитарного пространства ГАУ ДПО НСО НИПКиПРО обусловлена рамками реализации основных направлений национального проекта «Образования», принятого 1 января 2019 года. Продвижение и реализация ключевой идеи Федерального проекта «Учитель будущего», суть которого в поиске и создании в образовательной среде каждого региона разумно оптимальных условий для творческого профессионального роста педагога. При этом считаем, что это возможно, если педагог рассматривается не как элемент образовательной системы, а личность, ключевая фигура, ответственно и компетентно выполняющая культуротворческую задачу в системе

общего, среднего профессионального и дополнительного образования – *воспитание духовно нравственной личности, гражданина и патриота своей страны, знающего свое прошлое и способного создавать будущее [1;2].*

Данный посыл остается для искомого подразделения института особо ценным ресурсом, а значимость деятельности сотрудников кафедры в целом видится в реализации культуросозидающей миссии в аспекте формирования новых образовательных ценностей российской школы, высшей и средней [3]. Федеральный и региональный запрос на специалистов, способных к качественному иноязычному обучению детей в системе общего, среднего профессионального и дополнительного образования, предполагает формирование команды методологически грамотных и мотивационно подготовленных к осуществлению инновационной педагогической деятельности учителей иностранного языка, функциональная грамотность которых в избранной ими предметной области не должна вызывать сомнения. Интеллектуально развитый, воспитанный и высокообразованный лингвист – это проводник в глобальный информационный мир стратегических коммуникаций через интеграцию образовательных систем, и прежде всего межкультурной коммуникации, комплексная ценностная модель которой реализуется в гуманитарном пространстве регионального института не один год. Данная модель направлена на формирование качественных характеристик иноязычной подготовки учителя иностранных языков – умение в говорении и аудировании, а также предназначена для повышения значимости непрерывного обучения и совершенствования профессиональных умений и навыков в плане эффективного решения основной цели преподавания иностранных языков.

Необходимость реализации данной позиции обусловлена требованиями ФГОС, примерных программ и системно обновляемых отечественных учебно-методических комплексов по иностранным языкам (2-11 классы), находя отражение в государственных требованиях к выпускным испытаниям детей и молодежи. В искомым документах и учебно-методических изданиях определены основные условия создания школьной развивающей и воспитывающей среды формирования коммуникативной компетенции обучающихся как ценности. К ним относятся личностно ориентированный подход на материале главной тематической линии «Человек и окружающий мир»; ситуативный и функциональный подходы к освоению иноязычной культуры в диалоговом режиме; уровневый подход к формированию коммуникативных умений в четырех видах иноязычной речевой деятельности – в аудировании, говорении, письме и чтении по искомой тематике. Решение перечисленных актуальных задач непрерывного иноязычного обучения педагогов осуществляется в формате трехуровневой многокомпонентной ценностной модели тьюторского сопровождения обучающихся, триединой по цели и направлениям на а) создание развивающей профессиональной среды; б) развитие полиязыковой культуры личности; в) культивирование гуманитарных педагогических практик новой формации. Языковые практикумы, дискуссии, микросеминары на базе стажировочных площадок города и области, работа в формате учебных станций как эффективных форм работы в подгруппах и как важное личностное событие происходит без участия тьютора. Результаты экспертной деятельности в формате авторских проектов (учебные программы, разработки сценариев уроков, мастер-классы и др.) представляются учителями, участниками программ, для

обсуждения на уровне регионального и российского педагогического сообщества. Искомые полученные материалы и методические рекомендации на всероссийском уровне представляют отечественные изд-ва «Просвещение» и Титул, публикуя статьи в рамках профессиональных проектов сотрудников кафедры и учителей в электронных журналах *«Иностранные Языки. Просвещение»* и *«Английский язык в школе»*. В этих журналах, а также в *Сибирском учителе* педагоги регулярно освещают результаты своих авторских проектов. Результаты апробации и внедрения ценностной модели находят отражение в разных организационных формах, которые также обновляются. Особый интерес представляет системная работа с базовыми школами, стажировочными площадками города и области, а также ежегодная региональная предметная олимпиада учителя ИЯ (инициированная региональным Министерством просвещения) как важные продукты тьюториала.

ЛИТЕРАТУРА

1. Буланкина Н.Е., Белова С.А. Воспитательный потенциал иноязычного образования в условиях внеурочной деятельности. *Сибирский учитель*. 2020. №1 (128). С.34-40.

2. Буланкина Н.Е., Малахова Н.Н. Некоторые проблемы совершенствования способностей студентов в соответствии с особенностями трактовки рекуррентного образования. *Кант*. 2019. №2 (31). С.32-37.

3. Буланкина Н.Е., Максимова Н.В. Коммуникативная культура в аспекте современных образовательных ценностей. *Педагогический имидж*. 2019. №3 (44). С.9-15.

BERUFLICHE KOMPETENZEN

Vasilyeva L.G.

Belarussische staatliche agrartechnische Universität

Abstract: Das zentrale Thema ist der Begriff „berufliche Kompetenz“ im beruflichen agrartechnischen Bereich.

Schlusswörter: berufliche Kompetenzen, der Agraringenieur.

Die belarussische Agrartechnik nimmt heute eine anerkannte Spitzenstellung bezüglich Technologieniveau und Produktqualität ein. Zu diesem Erfolg haben die vorbildliche Ausbildung von Agraringenieuren und ebenso die erfolgreiche Zusammenarbeit von Forschung und Industrie beigetragen. Absolventen der Belarussischen staatlichen agrartechnischen Universität (BSATU) bilden als Führungskräfte das Rückgrat unserer im Quervergleich mit anderen osteuropäischen Ländern hervorragend ausgeprägten und effizienten „Agrartechnik-Community“.

Nach dem Abschluss der BSATU kennen und verstehen die Absolventinnen und Absolventen die Grundlagen der agrartechnischen Wissenschaften und erwerben fachliche und *berufliche Kompetenzen* in allen agrarwissenschaftlichen Fachbereichen.

In der derzeitigen wissenschaftlichen Diskussion zu beruflichen Kompetenzfragen ist mehr oder weniger unstrittig, „dass Kompetenz ein komplexes, mehrdimensionales Konstrukt ist, das sich auf vielfältige, hochkomplexe Ziel-, Handlungs- und Anwendungskontexte bezieht“ und „allen Kompetenzdefinitionen ... der Bezug auf die Handlungsfähigkeit gemein (ist). Kompetenz erweist sich in der Bewältigung von Handlungssituationen. Diese sind Ausgangspunkt sowohl der

Kompetenzentwicklung als auch der -feststellung. Neben dem Handlungsbezug gelten der Kontextbezug, die Subjektgebundenheit und die Veränderbarkeit von Kompetenz als Grundelemente von Kompetenzkonzepten“ [2, S. 2].

Berufliche Kompetenz zielt immer auf das Individuum – auf die Herausbildung einer individuellen beruflichen Handlungsfähigkeit zur situativen Bewältigung von Aufgaben, zum Lösen von Problemen und Entwickeln von Strategien zur Optimierung erprobter Problemlösungsansätze: Das handelnde Individuum ist Träger beruflicher Kompetenzen und Fähigkeiten. Berufliche Kompetenzen sind Fähigkeiten, Fertigkeiten und Wissensbestände, die bei der Durchführung konkreter Arbeitsvollzüge unverzichtbar oder zumindest vorteilhaft sind [1].

Diplom-Ingenieure und -Ingenieurinnen der BSATU übernehmen Führungsaufgaben in Betrieben der Agrarwirtschaft und in vor- und nachgelagerten Bereichen. In der landwirtschaftlichen Zulieferindustrie sind sie z.B. an der Entwicklung von Saat-, Futter- und Düngemitteln und landwirtschaftlichen Maschinen und Anlagen beteiligt. Sie beraten Kunden und verkaufen die Produkte. Dabei besuchen sie auch landwirtschaftliche Betriebe. Sie führen landwirtschaftliche Erzeugerbetriebe und kümmern sich in Erzeugergemeinschaften und Handelsunternehmen um den Einkauf und die Vermarktung landwirtschaftlicher Produkte. Zu ihren Aufgaben gehört außerdem die Beratung in behördlichen, fachverbandseigenen oder privaten Beratungsstellen. Sie informieren beispielsweise über Bestimmungen beim Einsatz der Gentechnik und Unterstützungsprogramme bei der Umstellung auf ökologischen Landbau. Sie klären, ob die Voraussetzungen für Fördergelderer erfüllt sind und prüfen, ob Anträge vollständig ausgefüllt sind. In landwirtschaftlichen Fachverwaltungen sind sie in leitender Position oder auch als

Sachbearbeiter/innen tätig. Die Absolventinnen und Absolventen sind in der Lage: analytisch, problemorientiert, vernetzt und verantwortungsvoll zu denken; zielorientiert Informationen zu beschaffen, zu bewerten und zu interpretieren; Erkenntnisse nachvollziehbar und kritisch darzustellen und zu vermitteln; das erworbene Wissen lösungs- und praxisorientiert anzuwenden; qualitätsorientiert, wirtschaftlich und umweltschonend zu handeln.

Der Aufbau beruflicher Kompetenzen kann mit dem Abschluss der Ausbildung auch deswegen nicht als abgeschlossen betrachtet werden, da bestimmte berufliche Fertigkeiten nur durch jahrelange Übung entstehen können, für die der Ausbildungszeitraum zu kurz ist.

LITERATURVERZEICHNIS

1. Berufliche Kompetenzen. Mode of access:<https://www.ams.at/bis/bis/KompetenzstrukturBaum.php>. - Date of access:08.11.2020.

2. Rützel, J. Kompetenz – Popanz oder Leitprinzip? / J. Rützel // „Blickpunkt«. In: Berufsbildung. - Heft 103/104. – 2007. - S. 2.

ПРОБЛЕМЫ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ И ВВЕДЕНИЕ ИНФОРМАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ В ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ ПРОЦЕСС

Волохонович А.П., Ярмольчук Т.В., Гецман Е.М.

Белорусский национальный технический университет

Аннотация: статья посвящена актуальным проблемам высшей школы с точки зрения современного студента и профессиональной подготовки преподавателей.

Ключевые слова: проблема, высшее образование, студенты, информационные технологии.

В последнее время упорно продолжает транслироваться стереотип о том, что количество выпускников, предоставляемое факультетом на рынок труда, свидетельствует о престижности данного университетского подразделения и необходимостью оценивать производимый ими образовательный продукт с точки зрения его привлекательности для потребителя. Несмотря на стремление оптимизировать учебно-программную документацию, регламентирующую образовательный процесс, и введение образовательных стандартов, реализующих компетентностный подход, снижения уровня подготовки специалистов во многих случаях не удастся избежать [1].

Современная система образования нуждается в реформировании ввиду ряда несовершенств. Проблема высшего образования характеризуется устаревшей материально-технической базой не соответствующая информационным технологиям; происходит замена ценности образования ценностью диплома о высшем образовании;

снижается интеллектуальный потенциал молодежи, у студентов исчезли установки на труд и познавательную активность, научно-исследовательскую деятельность и т.д.

В период обучения студент сталкивается с рядом трудностей, среди которых выделяют: загруженность учебной программы общими дисциплинами, отсутствие мотивации у преподавателя в обучении дисциплин, применения теоретических знаний в реальной практике, эффективность организации учебной и внеучебной работы, ошибочный выбор престижной специализации и т.д. [2]. Загруженность учебной программы с точки зрения преподавателей и студентов проявляется вынужденностью преподавателей в сжатые сроки поверхностно знакомить студентов с изучаемыми дисциплинами, большую часть материала последние вынуждены искать и осваивать самостоятельно.

Одним из основных путей модернизации системы образования сегодня рассматривается информатизация. Это связано не только с развитием техники и технологий, но и, прежде всего, с переменами, которые вызваны развитием информационного общества, в котором основной ценностью становится информация и умение работать с ней.

Постепенно информационно-коммуникационными технологиями (ИКТ) проникают и в сферу образования: ИКТ-компетенции становятся одной из обязательных характеристик для ресурсов рынка труда [3]. Информационные технологии диктуют новые требования к профессионально-педагогическим качествам преподавателя, к методическим и организационным аспектам использования в обучении ИКТ. Сегодня от специалиста недостаточно быть только пользователем, а требуется использование гораздо большего объема знаний, чем может дать ему образование, гибкость, навыки принятия

решений и готовность к постоянному самосовершенствованию (профессиональному мастерству) и адаптации к постоянным изменениям.

Сегодня необходимо, чтобы каждый преподаватель по любой преподаваемой дисциплине мог подготовить и провести учебное занятие с использованием ИКТ, так как теперь представилась возможность сделать образовательный процесс более эффективным и привлекательным. Для этого у любого педагога имеется в распоряжении многочисленные возможности применения в процессе обучения средств ИКТ – это информация из сети Интернет, электронные учебники, словари и справочники, презентации, программы, различные виды коммуникации – чаты, форумы, блоги, электронная почта, телеконференции, вебинары и многое другое [3]. Благодаря этому, актуализируется содержание обучения, происходит быстрый обмен информацией между участниками образовательного процесса. При этом преподаватель не только образует, развивает студентов, но и активизирует мыслительные способности обучающихся; привлекает к работе пассивных студентов; обеспечивает живое общение с представителями других стран и культур; обеспечение учебного процесса современными материалами; приучение обучающихся к самостоятельной работе с различными источниками информации; реализует личностно-ориентированный и дифференцированный подход к обучению и т.д.

Одним из достоинств применения ИКТ в обучении является повышение качества образования за счет новизны деятельности, интереса к работе с компьютером. Интегрирование обычного учебного занятия с компьютером позволяет преподавателю переложить часть своей работы на ПК, делая при этом процесс

обучения более интересным, разнообразным, интенсивным.

Следует отметить, что компьютеризация – это не цель, а средство улучшения качества образования. Использование методов и приемов ИКТ при работе с высокомотивированными обучающимися требует от преподавателей кропотливой, хорошо продуманной, правильно организованной (с расчетом на перспективу) работы, что способствует развитию образовательной мотивации студентов.

Из выше изложенного следует, что высшее образование должно базироваться на современных научных достижениях, информационных технологиях, быть более приближенным к требованиям наукоемкого инновационного производства, поскольку они повышают качество обучения, а также сокращают время изучения дисциплин. Таким образом, внедрение нестандартных форм и методов воздействия на познавательную активность студентов в процессе обучения способствует положительной динамике усвоения учебного материала и качества подготовки образовательного продукта.

ЛИТЕРАТУРА

1. Компетентностный подход в образовательной практике Высшей школы: монография / Ю. С. Перфильев, Н.В. Цугленок, В.А. Шершнева [и др.]; под общ. ред. проф. Ю. С. Перфильева. – Красноярск, 2012. – 406 с.

2. Мониторинг самооценки компетенций выпускников электроэнергетической специальности. Федин В.Т., Мышковец Е.М./ «Вышэйшая школа»: навукова-метадычны і публіцыстычны часопіс. - 2013. - № 3. - С. 31-35.

3. Бабич И.Н. Новые образовательные технологии в век информации / Материалы XIV Международной конференции

«Применение новых технологий в образовании». – Троицк: Фонд новых технологий в образовании «Байтик». – 2003. – С. 68-70.

ГУМАНИТАРНАЯ СОСТАВЛЯЮЩАЯ ИНЖЕНЕРНОГО ОБРАЗОВАНИЯ

Гасова О.В.

Белорусский национальный технический университет

Аннотация: в данной публикации поднимаются проблемы, возникшие в высшем учебном заведении, в результате упразднения некоторых гуманитарных дисциплин либо сокращения учебных часов для дисциплин социально-гуманитарного цикла.

Ключевые слова: гуманитаризация, гуманитарное знание, блок социально-гуманитарных дисциплин, технический университет.

Современный уровень развития технологий и техники диктует жесткие условия, предъявляемые к рабочему процессу и к знаниям специалиста. Инновационный путь развития нашей страны предполагает владение широким спектром как узкопрофессиональных компетенций, так и целым рядом личностных качеств, которые формируются с помощью гуманитарного знания. Однако, информационная эпоха зачастую оставляет без внимания личностные качества специалиста, уровень его культурного развития. Снижение количества учебных часов для дисциплин социально-гуманитарного цикла, а в некоторых случаях изъятие некоторых дисциплин из программ инженерных специальностей (например, этика, эстетика) являются ярким доказательством снижения роли гуманитарных наук. Об актуальности данной проблемы свидетельствует проведение круглых столов и международных форумов, которые проводятся ежегодно в течение последних пяти лет между Российской академией образования, научно-теоретическим журналом РАО «Педагогика» и

рядом университетов инженерного профиля. Целью проведения данных мероприятий является обсуждение вопросов интеграции научного и образовательного потенциала и усилении гуманитарного знания в системе непрерывного профессионального образования. Прежде всего, интересует вопрос о смысле и содержании гуманитарной составляющей в инженерном образовании, а также роль и место гуманитарных знаний в профессиональной деятельности инженера. Наряду с высоким уровнем профессиональных компетенций, получаемых инженером при окончании университета, можно отметить недостаточный уровень общекультурного развития специалиста, отсутствие чувства сопереживания, умения увидеть за цифрами и фактами личность и человека.

Сокращение аудиторных часов гуманитарных кафедр влечет за собой уменьшение воспитательной работы этих кафедр по формированию сознания молодежи. Поэтому становится актуальным вопрос воспитания у современного студента ответственности, ценностных ориентаций, основанных на гуманитаризации технического мира. Ректор одного из ведущих технических вузов России Н. В. Карлов (1987-1997 гг.) подчеркивал важность гуманитарной составляющей в образовании инженера: «Наши студенты выходят из стен вуза, получив глубочайшую подготовку в области естественных и технических наук: они умеют строить самые сложные модели. Но жизнь всегда неизмеримо сложнее! И если в обществе естественно-научные знания опережают гуманитарные, если гуманитарной подготовки у «технаря» нет вообще, возможны самые печальные последствия. Интеллектуал, приученный к постоянному анализу, но не имеющий гуманитарной базы, неизбежно будет проецировать свое технократическое миропонимание на социальное,

строить упрощенные модели... Гуманитаризация образования – это ступень в гуманизации общества. Вот почему так важно в техническом вузе вводить и расширять гуманитарную подготовку» [1].

Высшее образование призвано предоставлять не только широкое инженерно-специальное образование, но и обогащать духовно. Гуманитарные дисциплины оказывают важное влияние на формирование мировоззрения студентов, учат нормам и правилам социального поведения, нормам морали и права, способности изучить проблему с различных сторон.

В Республике Беларусь к блоку дисциплин социально-гуманитарного цикла относятся такие предметы как история, экономика, социология, политология, иностранный язык и другие. Помимо общеобразовательной функции данные дисциплины формируют базовые представления у обучающегося об основных экономических, политических, исторических процессах, происходящих в мире и обществе. Из личного опыта преподавания и общения со студентами технического вуза можно отметить наличие нежелания изучать предметы социально-гуманитарного цикла. Твердая убежденность в том, что такие знания не являются необходимыми для будущего инженера формируют слабую мотивацию к изучению предмета и посещению занятий. Следствием недостатка гуманитарного знания можно назвать непонимание роли человека в обществе и жизни государства, одностороннее видение экономических, политических проблем современного мира.

Кроме этого, результаты труда инженера всегда адресованы обществу и конкретному человеку, а иногда определенной категории людей. Понимание адресности собственной деятельности, готового

изделия позволяет учитывать такие эргономические показатели как безопасность в использовании, удобство эксплуатации, степень соответствия оборудования целевой группе, эстетический вид, рациональность формы.

В связи с вышесказанным, хотелось бы привлечь внимание к значимости гуманитарной подготовки для специалистов инженерного профиля и подчеркнуть важность предметов социально-гуманитарного блока.

ЛИТЕРАТУРА

1. Бровченко Т. Три вопроса и все важные / Т. Бровченко // Знамя труда. - 2011. - № 28.

ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОМУ ПЕРЕВОДУ СТУДЕНТОВ ИНЖЕНЕРНЫХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ

Дерман И.Н.

Белорусский национальный технический университет

Аннотация: исследуется процесс обучения научно-техническому переводу студентов инженерных специальностей, который рассматривается как снятие трудностей путем целенаправленного развития лексических навыков и приемов достижения адекватности перевода.

Ключевые слова: студенты, трудности перевода, профессиональные термины, приемы достижения адекватности перевода.

Современные тенденции совершенствования системы языковой подготовки студентов технических вузов диктуют необходимость поиска новых подходов к организации учебного процесса, позволяющих обеспечить подготовку специалистов в соответствии с возросшими ожиданиями относительно их профессионального уровня. Одним из основных требований к подготовке кадров выступает умение читать, переводить, реферировать и аннотировать профессионально ориентированные иноязычные тексты.

Проблемы обучения научно-техническому переводу исследовали многие дидакты (Л. С. Бархударов, В. Н. Комиссаров, Н. К. Гарбовский и др.). Ученые отмечают, что для получения качественного перевода необходимы хорошие лингвистические навыки, творческий подход и знания в конкретной профессиональной области. При этом перевод научно-технического текста должен отвечать основным универсальным требованиям: точность,

абстрактность, логичность и объективность [2]. Образовательная практика показывает, что когда дисциплина «Научно-технический перевод» изучается на четвертом году обучения, студенты показывают более высокие результаты, чем на втором. Это потому, что на четвёртом курсе студенты имеют гораздо больше знаний по своей специальности, их языковая догадка работает активнее, они правильно употребляют изученные термины.

Не секрет, что качество перевода зависит от корректного выбора терминологического словаря. Наиболее популярны онлайн словари и переводчики среди студентов: Google и Яндекс переводчики, АBBYY Lingvo. Они просты в применении, экономят время и усилия. Несмотря на ряд преимуществ, электронные переводчики не всегда справляется с поставленной задачей. Чаще они дают «черновой» перевод, требующий доработок и тщательной проверки. Такую работу проделывают не все студенты, и перед преподавателем стоит задача проконтролировать результат и совместными усилиями исправить недочеты.

Базалина Е.Н. выделяет главные задачи при обучении профессиональному переводу: «выделить в переводимом материале типичные трудности, которые переводчику приходится преодолевать при переводе многих других текстов, продемонстрировать типовые переводческие приемы и указать на особенности их использования в различных случаях, показать, как общие принципы перевода реализуются при переводе данного текста» [3].

Студенты специальностей «Энерго-эффективные технологии и энергетический менеджмент в промышленности и коммунальном хозяйстве» и «Низкотемпературная техника» изучают научно-технический перевод на втором курсе и, естественно, сталкиваются с

рядом трудностей на практике. Преподавателям приходится прилагать немалые усилия в работе, так как студенты еще не освоили профессиональные термины. При подготовке студентов к переводу статей по специальности мы, прежде всего, начинаем со специфики перевода английских терминов, связанных с основной специальностью. Мы иногда изучаем не просто термины, а целые понятия, например: *net metering* – чистый замер (система чистого измерения – политика в области электроснабжения, применяемая к владельцам небольших возобновляемых источников солнечной энергии), *distributed generation* – распределённая энергетика (концепция развития энергетика, подразумевающая строительство потребителями электрической энергии источников энергии компактных размеров, производящих электрическую энергию для собственных нужд, а также направляющих излишки в общую сеть).

В процессе работы с лексикой студенты могут столкнуться с «ложными друзьями переводчика» (*actually* – фактически, *article* – изделие, *conservative* – осторожный, *dramatic* – резкий), частичной синонимией (*modernization, retrofit, upgrade, modification, conversion, extention, refurbishment*), словами, совмещающие в себе противоположные значения (*apparent* – кажущийся / очевидный, *approximately* – точно / приближенно, *best* – наибольший / наименьший, *improved* – уменьшенный / увеличенный) и другими коварными слова [4].

Преподаватель обучает студентов различным способам и приемам достижения адекватности перевода: конкретизация значений, генерализация значений, синтаксические трансформации, перераспределение содержания, прием смыслового развития и др. В процессе обучения обращается также внимание студентов на анализ

грамматико-синтаксических преобразований при переводе, которые могут встречаться в текстах.

В процессе обучения научно-техническому переводу иностранный язык применяется как средство получения новых знаний, а работа с текстами пополняет словарный запас студента, расширяет его лингвистические навыки и обогащает знания по специальности. Особую актуальность для преподавателя в этой связи приобретают изучение современных особенностей научно-технических текстов и совершенствование методологии преподавания перевода.

ЛИТЕРАТУРА

1. Николаева О.С. Методика обучения переводу научных текстов на основе учета этимологических признаков слов: основные подходы и пути реализации / О.С. Николаева // Вестник Тамбовского университета имени Г.Р. Державина. – 2010. – №8. – С. 65

2. Комиссаров, В.Н. Теоретические основы методики обучения переводу / В.Н. Комиссаров. – М. : Рема, 1997. – 111 с.

3. Анисина, Н.В. Методика обучения студентов негуманитарных вузов созданию научного текста: дис. ... канд. пед. наук / Н.В. Анисина. – СПб., 2002. – 186 л.

4. Базалина, Е.Н. К вопросу о методике обучения переводу научного стиля в английском и русском стилях // Вектор науки Тольяттинского государственного университета. – 2012. – №3. – С. 38.

5. Климзо, Б.Н. Ремесло технического переводчика / Б.Н. Климзо. – М. : Р. Валент, 2011. – 488с.

6. Нижнева Н.Н., Нижнева-Ксенофонтова Н.Л. Профессиональная подготовка переводчиков/ НИР, Современная коммуникативистика. № 2, 2013. – с. 45-50.

ОБУЧАЮЩИЕ ПРОГРАММЫ ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Дроздова А.А.

Институт развития образования г. Севастополь

Аннотация: рассмотрены достоинства и недостатки обучающих программ по иностранному языку; отмечены преимущества внедрения в учебный процесс мультимедийных программ.

Ключевые слова: иностранный язык, система Talktome, Lingva Leo Dua Lingo, онлайн школы, обучающая образовательная среда.

Постановка проблемы. Ведущим коммуникативным языком между людьми разных стран является английский. Мы путешествуем, занимаемся бизнесом, обмениваемся культурными ценностями со всем миром. В будущем для многих молодых людей России незнание английского будет являться неловким фактом наравне с незнанием родного, русского языка.

Анализ исследований и публикаций. Вопросы, связанные с обучающими компьютерными программами, рассматривали Н.Б. Назарова, Р. Вильямс, Е.С. Полат, К. Маклии др. Эффективные образовательные технологии изучала Н.Ф. Коряковцева.

Цель данной статьи – описание преимуществ и недостатков обучающих программ по иностранному языку.

Изложение основного материала. Сегодня программы по изучению английского языка можно найти не только на полках компьютерных и книжных магазинов, но и в каталоге приложений для самого простого смартфона, не говоря уже об онлайн-ресурсах [1].

Многие из вас помнят, что к учебникам по иностранному языку прилагались CD диски с учебными пособиями. На них были

различные тренажеры, тестовые программы, справочники и т.д.

Параллельно с пособиями создавались и полноценные мультимедийные учебники. Учебник отличался, прежде всего, наличием методики, связывающей воедино все его компоненты и реализующей определенный алгоритм обучения языку с целью максимального усвоения материала.

В основном материал строился на системе Talktome [2].

По этой системе моделировался реальный диалог между пользователем и компьютером благодаря технологии распознавания голоса. Программа воссоздает «обучающую образовательную среду» в которой находится младенец на ранних этапах своего развития. Предусмотрены такие виды работы как «Разговор с компьютером», упражнения на произношение, а также лексические упражнения (словарные ассоциации, заполнение пробелов, игра «Эрудит») и упражнения на восстановление порядка слов.

Программа анализирует голос обучаемого, оценивает его произношение и помогает ему совершенствоваться.

Достоинствами мультимедийных учебников являются:

- высокая наглядность;
- интерактивность (учащиеся проходят материал в своем ритме);
- мгновенный контроль за усвоением материала.

В то же время есть и недостатки мультимедийных учебников:

- возрастные и личные особенности обучающихся никак не учитываются;
- нет преемственности лексико-грамматического материала.

Ближе к 2012 году, на замену компьютерным программам офлайн

типа приходят различные интернет ресурсы по изучению английского языка. Для детского обучения отдельно создаются мультимедийные сайты. На экране список самых востребованных на данное время:

Lingva Leo Dua Lingo [2].

Данные ресурсы предлагают игровую форму изучения языка. Ребёнок собирает пазлы, ищет ассоциации к словам, учится по карточкам. У этих сайтов есть свои мобильные приложения.

Достоинства ресурсов Lingva Leo Dua Lingo:

- контекстное изучение английского языка;
- лексика и грамматика дается с примерами;
- минимальное количество времени, необходимое для обучения;
- достаточно 20 минут в день.

Недостатки ресурсов LingvaLeoDuaLingo:

- однотипность материала;
- формы работы с каждым уровнем изучения не меняется;
- цикличность, из-за которой интерес быстро пропадает;
- наличие платного контента;
- бесплатный режим не дает полной образовательной базы [2].

При использовании компьютерных программ и мультимедийных сайтов не учитывается основной фактор успешного изучения любого языка: необходима живая коммуникация с носителем.

Онлайн школы. В основном, занятия в таких школах проводятся по специальной программе, созданной для видео-связи – Skype.

Как правило, здесь предлагаются коммуникативные подходы в изучении английского: это различные видео уроки, занятия в группах, индивидуальные занятия с преподавателями и носителями языка,

интерактивы [3]. У данных школ так же есть свои мобильные приложения, в которых обучаемый имеет возможность повысить свой словарный запас.

Плюсы Онлайн школы:

- онлайн школы пропагандируют не скучный Английский;
- все их видео материалы и онлайн лекции не о грамматике, а о лексике, музыке, искусстве;
- вариативность и индивидуальный подход;
- в начале работы студент проходит тест, заполняет анкету о своих увлечениях;
- такие школы составляют программу исходя из уровня английского обучаемого и его личных вкусов.

DeadLine, или сроки сдачи заданий. У каждого задания есть свой срок сдачи. Такой подход заставляет заниматься английским, не оставлять все на потом.

Минусы DeadLine:

- возрастные ограничения;
- обучение в онлайн школах больше подходит для детей средней и старшей школы, а так же взрослых;
- высокая оплата обучения [2, 3].

Помимо использования мультимедийных обучающих программ, компьютер является незаменимым помощником для подготовки и проведения тестирования, мониторинга учебного процесса, собственного информационного наполнения инструментальных сред для разработки компьютерных уроков, подготовки дидактических материалов, использования ресурсов и услуг Интернета для аудиторной и самостоятельной работы, а также проектной

деятельности учеников.

Выводы. Внедрение в учебный процесс мультимедийных программ вовсе не исключает традиционные методы обучения, а гармонично сочетается с ними на всех этапах обучения: ознакомление, тренировка, применение, контроль. Но использование компьютера позволяет не только многократно повысить эффективность обучения, но и стимулировать учащихся к дальнейшему самостоятельному изучению иностранного языка

ЛИТЕРАТУРА

1. Филипович И.И. Инновационные методы изучения иностранных языков. Мультимедиа и компьютерные технологии// Научный вестник ЮИМ – №2. – 2016.

2. Catalog Products. URL: <https://www.nd.ru/catalog/products/talktomeplatinumeng/>-(датаобращения: 06.09.2020)

3. Top 22Websitesfor Beginners. URL: <https://englex.ru/top-22-websites-for-beginners/>(датаобращения: 06.09.2020)

SOME FEATURES OF TEACHING FOREIGN LANGUAGE WITH DISTANCE LEARNING

Lebedeva N.A.

Perm Institute of the Federal Penal Service

Abstract: the article considers the most modern and popular form of foreign language teaching – distance learning; there was given a brief description and definition of distance learning, its positive and negative aspects and some approaches to teaching a foreign language using this form of training.

Keywords: foreign language, online learning, distance learning, teacher, learning technologies, information technologies, traditional and innovative forms of learning, foreign language speaking, native speaker.

We live in an era of high technology and modern technical capabilities. These realities require a review of the education process, because many of the learning technologies that were used some time ago are not effective enough today or do not correspond to the new trends of the time. The teacher should take into account and actively use modern technical capabilities in their activities.

Modern information technologies help students extract information from various sources, which in turn can be a platform for forming their own point of view, as well as help in the ability to defend it, make the necessary arguments, and apply the knowledge gained in practice.

The so-called distance learning is becoming increasingly popular. This form can complement all known traditional forms of distance learning (full-time, part-time). Thanks to this type of training, students have the opportunity to gain new knowledge, master the material, attend lectures, seminars and practical classes without leaving home, using only their home

computer. Despite the fact, that such specially trained people as system administrators, programmers, and administrators of educational programs are involved in remote work, the leading role is still assigned to the teacher. The main principle of "distance" is also a direct interactive interaction between the teacher and the student. It should be noted that distance learning does not replace, but effectively complements the traditional education system, making it possible to teach what the student needs, when and where it is convenient for him. In other words, distance learning is aimed at organizing productive independent, educational and cognitive activities of the student.

Learning foreign languages through distance education is not a new type of education. Today, there are a huge number of educational platforms that allow you to learn foreign languages, independently planning the appropriate place and time of the lesson. In distance learning, an individual approach is successfully implemented, which takes into account the capabilities of students, their intellectual abilities, and overcomes psychological barriers in the development of educational material. The use of distance learning and the online environment allows students to foreign language through communication with native speakers, as there is the opportunity to communicate in various chat rooms and social networks where you can train not only speaking, but also grammar. When using this type of training, the teacher is given the opportunity to use all advanced technical training tools, such as video materials, presentations, electronic training programs and dictionaries, computer graphics, video conferences, and so on.

Summing up all the above, I would like to highlight the main advantages of distance learning in foreign languages. Firstly, it is freedom and flexibility in choosing the place and time, as well as the duration of

classes, secondly, it reduces the cost of purchasing methodological literature, and thirdly, it is an opportunity for both technical and intellectual modern education.

Along with the positive aspects of this type of education, it is necessary to highlight the disadvantages. The main thing is that despite modern accessibility, not everyone has the opportunity to use a computer and other technologies, not everyone has a computer and Internet access. However, I want to believe that soon this will not be a problem. The second important point is self-discipline, self-organization and willpower, because not everyone is able to quickly "get involved" in the process. It is also necessary to note the issue of price, because not all of us are able to pay for training online, moreover, training with a native speaker, classes with which are much higher than with a regular teacher.

In conclusion, we can conclude that learning foreign languages and organizing the process remotely is a modern and popular way of both teaching and learning, which is the best way to realize personal development. – oriented and individual approaches to education, in which the center always remains the student's personality, ready for continuous education and improvement of their intellectual, linguistic and technical abilities, because it is the continuity of the language education process that is the key to successful foreign language acquisition. However, when choosing between the traditional form of teaching a foreign language and this type, it is necessary to clearly distinguish and understand all the advantages and disadvantages of "distance".

REFERENCES

1. Bakharev V. V. Possibilities of multimedia tools in the organization of independent work of students (on the example of studying English) //

Traditions and innovation in humanitarian research: Collection of scientific Tr. / Ed.: Yu. m. Trofimova (ed.) and others-Saransk: Mordovia Publishing house. UN-TA, 2002. - P. 52-54.

2. Distance learning. Textbook / Under the editorship of E. S. Polat. - M.: Gumanit. Ed. Center VLADOS, 1998 - 192.

3. Zakharova I. G. Information technologies in education: Textbook for students. higher PED. studies'. Moscow: Akademiya, 2007.

4. Information technologies in education-2007. Collection of scientific papers of participants of the VII scientific and practical conference-exhibition October 30-31, 2007-Rostov n / A: Rostizdat, 2007.

5. Kozhevnikova T. V. Interaction in distance learning of foreign languages // Teaching a foreign language as a communicative interaction (non-linguistic universities). - M., 1999. - p. 105-110 (Tr. / MGLU: issue 443).

6. Kurbonov a.m. the Role of distance learning in foreign languages // Young scientist. - 2015. - No. 8. - Pp. 969-971.

7. Levina, T. F. Using it (distance learning) in teaching foreign languages / T. F. Levina. - Access mode: .

8. Educational standard of the higher school: today and tomorrow./Ed. Baidenko V. I., Seleznev N. A.-M., 2001. - P. 45.

9. Polat E. S. Internet at the lessons of iyash, 2001. - no. 3. - p. 5.

CORPUS APPROACH APPLICATION TO MILITARY INTERPRETATION SOLUTION

Mikhaylova A.

Nakhimov Black Sea Higher Naval School, Sevastopol

Abstract: the article considers the possibility of using corpora in the process of translating military texts in a foreign language; electronic parallel corpora can give possibility to translate difficult texts more quickly and provide samples of military translation by studying interpreting techniques and methods.

Keywords: corpus, parallel corpora, military interpretation, context, military text, corpus approach.

The corpus approach is considered to be a promising method of linguistic research aimed at the applied study of language and its functioning in real texts.

Interpretation is not only a text transformation; it is a complex process of transforming the phenomenon of a skill set, analyzing possible inaccuracies and errors by using existing sources of linguistic information. On the one hand, different dictionaries solve lexical and grammatical problems, but on the other hand, they have a limited scope and require a certain amount of time to find a lexical and grammatical unit [1, 2].

Thus, there is a problem of searching resources of linguistic information and approaches to solving translation problems that can reduce the translation time and ensure the quality of text interpretation. To solve this problem it is necessary to apply a corpus approach in translation problems decision, which is based on the use of electronic text corpora – huge arrays of natural texts in a foreign language, collected on a magnetic medium and properly ordered and marked for faster search of linguistic

information.

The main role of corpora is to provide the most correct examples of the use of language units that reflect both the complexity and features of the natural language. The main purpose of the corpus of texts is to show the functioning of linguistic units in the context of a large material and in their natural environment – contextual one.

The corpus is defined by scientists as a set of authentic texts selected as representative of a particular language or as a set of written or oral texts that are stored on a computer. A special feature of the corpus is a fundamental collection of texts available for qualitative and quantitative analysis of the translated material.

Today, Wikipedia or Word Net has been replaced with a new approach based on linguistic corpora. There are many bilingual or multilingual corpora, including OPUS (an open source parallel corpus) – a collection of translations on the Internet, the placement of corpora, and the addition of linguistic information.

OPUS is a growing collection of translated texts from the web. In the OPUS project we try to convert and align free online data, to add linguistic annotation, and to provide the community with a publicly available parallel corpus [3, 4]. OPUS is based on open source products and the corpus is also delivered as an open content package. Data files for all language pairs in different formats and with different kind of annotation (if available) can be downloaded. OPUS also provides pre-compiled word alignments and phrase tables, bilingual dictionaries, frequency counts, and these files can be found through the resources search form on the top-level website of OPUS. OpenSubtitles also includes intra-lingual sentence alignments between alternative subtitle uploads in the same language.

A parallel corpus consists of the same text translated into one or more

languages. Texts are aligned (normal sentences are linked).

There are two types of parallel corpora in modern corpus linguistics:

1. Comparable (Multilingual) Corpora;
2. Translation Corpora.

In the corpus of English and Russian languages, as well as using the concordance system (for example, the Sketch Engine program), search of requested word and get the answer in a new window in the form of fragments of sentences from different texts. The meaning of a given word is considered in the context of its use in the language, which gives more bases for confidence in its use.

Conclusion. Corpora can be used in the process of translating English military texts. OPUS an open source parallel corpus allows users to search bilingual and multilingual data in many languages, find concordances, collocations, word list and more. When searching for a word in the corpus, the program-concordancer or corpus-manager offers a choice of word variants in contexts in the original language with possible meanings in the translated language.

REFERENCES

1. Biber D., Conrad S., Reppen R. *Corpus Linguistics: Investigating Language Structure and Use*. Cambridge: Cambridge University Press. 1998.
2. Chul-Kyu Kim. Personal Pronouns in English and Korean Texts: A corpus-Based Study in Terms of Textual Interaction. *Journal of Pragmatics*, V. 41, Issue 10, 2009, Pp. 2086-2099 <https://doi.org/10.1016/j.pragma.2009.03.004>
3. Gilmore A., Millar N. The Language of Civil Engineering Research Articles: A Corpus-Based Approach. *English for Specific Purposes*. V. 51,

2018, Pp. 1-17 <https://doi.org/10.1016/j.esp.2018.02.002>.

4. OPUS. Open Parallel Corpus Available at: <http://opus.nlpl.eu> (accessed 04 April 2020).

5. OPUS OpenSubtitles Available at:
<http://opus.nlpl.eu/OpenSubtitles.php> (accessed 04 April 2020).

МЕТОДОЛОГИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ НАУЧНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ПРЕПОДАВАТЕЛЯ

Ксенофонтов В.А., Нижнева-Ксенофонтова Н.Л.

Белорусский государственный университет

Аннотация: в статье рассматривается проблема необходимости овладения методологической культурой в целях теоретической и практической деятельности субъектов образовательного процесса; показан ряд рекомендаций преподавателям по организации научного исследования.

Ключевые слова: преподаватель, образовательный процесс, научная деятельность, философия, методология научного исследования, диалектика, диссертация.

В условиях инновационного развития общества и совершенствования образовательного процесса важнейшее место отводится научной деятельности профессорско-преподавательского состава. В этой связи особенно актуальной задачей является развитие методологической культуры как преподавателей, так и обучающихся. Безусловно, ее формированию служит личная научно-исследовательская деятельность преподавателей, студентов, слушателей и курсантов. Для педагогических работников эта проблема решается в рамках подготовки магистерских, кандидатских и докторских диссертаций, а также при личном активном участии в научно-исследовательской работе в учреждениях образования. Формированию культуры научного поиска студентов, курсантов и слушателей способствует их вовлечение в научно-исследовательскую работу на кафедрах и факультетах.

Для качественного решения задач научной работы как

преподаватели, так и обучающиеся должны обладать сформированной культурой научного поиска или владеть методологическими основами проведения научного исследования. Сегодня учеными наработана научно-теоретическая база по проведению научных исследований, освоению методологии научного поиска, в том числе и в специализированной литературе по подготовке кандидатских и докторских диссертаций [1; 2; 3; 4; 5].

Целью данной статьи является актуализация необходимости овладения важнейшими аспектами научного поиска педагогическими работниками, студентами, курсантами и слушателями.

Основой роста и получения нового знания в избранной профессии выступает научно-исследовательская деятельность субъектов образовательного процесса. При этом целью любого исследования является всестороннее, достоверное изучение процесса или явления, их структуры, связей и отношений на основе разработанных принципов и методов познания, а также получение и внедрение в социальную практику результатов научных исследований.

Сущность проводимого исследования заключается в научно обоснованном решении актуальной проблемы в избранной сфере. Исследование по содержанию включает в себя следующие элементы:

1. субъект исследования;
2. объект и предмет исследования;
3. цель и средства исследования;
4. целесообразная деятельность (совокупность научно-исследовательских действий) субъекта исследования;
5. программа исследования (организация деятельности исследователя);
6. результаты исследования, которые воплощаются в научных

знаниях (теории, законы, гипотезы, проблемы, научные факты и пр.), а также в научных трудах (отчеты, статьи, монографии, учебники, диссертации и т.д.) [6, с. 282].

Научное исследование направлено на получение нового знания в изучаемом явлении, установление таких его свойств и тенденций, которые еще не нашли отражение в действующей теории и практике. Применительно к военной сфере действительности, основное его назначение состоит в следующем: раскрыть закономерности войны, различных видов военных действий и на этой основе определить их возможный характер, способы ведения, направленность подготовки вооруженных сил, методы обучения и воспитания личного состава [6, с. 282]. Полученные в результате исследования знания по уровню отражения в них объективных процессов можно с известной степенью относительности разграничить на эмпирические и теоретические.

Назначение *эмпирических* научных исследований состоит в накоплении нового фактического материала, его объяснении и обобщении в рамках действующей теории. В современных условиях динамичного развития социальной реальности эмпирические исследования занимают в научной деятельности существенное место. Чем богаче и разнообразнее практика и шире диапазон экспериментирования, тем быстрее наука накапливает необходимое количество фактов, являющихся эмпирическим базисом совершенствования и развития исследуемой области.

Основанные на эмпирическом материале *теоретические* научные исследования направлены на раскрытие глубинной сущности изучаемых явлений, обнаружение объективных законов и закономерностей их функционирования, форм проявления и механизма действия. К теоретическим исследованиям относятся также

определение и научное обоснование принципиально новых направлений в развитии теории и практики, способствующих инновационному развитию той или иной сферы общества и государства.

Результаты теоретических исследований служат базой для разработки нормативных правовых документов, регулирующих различные аспекты социальной деятельности.

Безусловно, согласимся с профессором П. В. Петрием, что важнейшее место в познании той или иной сферы действительности занимает методология научного исследования, которая имеет значение для всех основных сфер жизни общества и видов деятельности человека для получения нового по содержанию научного знания [6, с. 283].

Современная *методология* конкретного научного исследования, взятая во всем ее объеме, имеет довольно сложную структуру. Ее образуют совокупность теоретико-познавательных принципов, объяснений, выводов науки, социальных, гуманитарных, исторических, специальных отраслей научного знания. Для правильной оценки ее места и роли в научном познании важно разграничивать уровни и аспекты методологических знаний, порядок применения отдельных методологических регулятивов и прежде всего механизма использования законов, категорий и принципов *диалектики*.

Диалектика, в частности, занимает центральное место в системе методологии исследования военной сферы действительности [7; 8; 9]. Это определяется наибольшей общностью ее принципов и положений, законов и выводов по отношению к другим разделам знания и наукам. Диалектика характерна для всей действительности, но в каждой сфере

она проявляется в конкретной форме. Исследователь, опираясь на знания диалектики, способен раскрыть противоречия и тенденции развития общества и государства, различных сфер жизнедеятельности, явлений и процессов окружающей действительности и отразить их в виде конкретной теории или концепции, способной стать руководством к практике.

Научная методология не берет и не может взять на себя решение конкретных задач исследования. Ее назначение состоит в том, чтобы определить основные пути изучения тех или иных вопросов, вооружить исследователя принципами познавательной деятельности, помочь правильно применить методы познания [6, с. 284].

В решении этой важной задачи большая роль отводится философскому знанию [10]. В развитии научного знания проявляются связи и отношения общего характера: идеальное и материальное, сущность и явление, причина и следствие, содержание и форма, качество и количество и др. Творчески усвоенные философские законы и категории помогают разобраться в сложном калейдоскопе явлений.

Анализ методологии исследования позволяет заключить, что ее содержание включает:

- а) учение о методах (теорию методов);
- б) систему основополагающих принципов построения теоретической и практической деятельности исследователя;
- в) способы организации и осуществления исследовательской (познавательной) и практической деятельности;
- г) знание общей логики, этапов развития научной теории и науки в целом, которое определяет все элементы процесса познания, в том числе и механизм применения таких инструментов получения новой

информации как методы [6, с. 284].

Следовательно, учет и значение современных представлений о методологии исследования будут способствовать изменению стратегии развития науки, пересмотру мировоззренческих установок и ценностных ориентаций исследователей, выработке адекватных решений для развития личности, общества и государства.

Для педагогических работников очень важно заниматься проведением диссертационных исследований. Это обусловлено не только повышением статуса в результате подготовки и защиты диссертации, а главным образом овладением методологией научного поиска.

Рассмотрим некоторые практические советы по оптимизации научного поиска для соискателей ученой степени. Как отмечали выше, изданы качественные практические пособия, способные оказать преподавателям неоценимую помощь в организации научных исследований [3; 4; 5]. При подготовке диссертаций данные работы существенно помогли авторам статьи. Обратимся за рекомендациями к пособию для соискателей Б. А. Райзберга «Диссертация и ученая степень» [3].

Для соискателя значимым элементом деятельности является *индивидуальный план* подготовки исследования. Как отмечает Б. А. Райзберг: «Следует различать бумажный план, который нужен для отчетности и контроля, соблюдения формальностей, и сущностный план, представляющий собой реальную программу действий, ведущих к намеченной цели» [3, с. 78]. Можем утверждать, что индивидуальный план есть модель диссертации, составленная в масштабе 1:100; на нескольких страницах надо изобразить то, что потом займет сотни страниц. После утверждения темы диссертации

важно составить одну-две странички пояснительного текста, руководствуясь схемой:

1. суть проблемы, которой будет посвящена диссертация;
2. научная и прикладная актуальность проблемы;
3. исходное состояние проблемы;
4. каким образом вы собираетесь решать проблему в диссертации;
5. каковы ожидаемые результаты диссертационного исследования

[З с. 79].

Очень важно определить *название* работы и четко определить ее структуру или композицию. Она должна быть продумана с особой тщательностью. Для диссертаций типично следующее *структурное построение работы*:

1. Введение.

2. Структурные, содержательные разделы основной части диссертации в виде нескольких глав (от двух до четырех в кандидатской и от четырех до семи в докторской).

3. Заключение в виде выводов и рекомендаций.

4. Библиографический список литературы по теме диссертации.

5. Приложения.

Перечисленные разделы можно разделить на нормативные, структура и содержание которых определены традицией и официальными документами, и ненормативные, содержание которых обладает высокой степенью свободы и подчинено логике научного познания и воле соискателя.

К *нормативным* разделам относятся введение, заключение, список литературных источников. К *ненормативным* относятся структурные разделы (главы основной части диссертации) и приложения [З, с. 105]. В свою очередь нормативные разделы пишутся по установившимся

правилам и определенному шаблону, а при написании основной части работы необходим творческий подход, научный поиск.

Несколько положений о нормативных разделах диссертации. *Введение* к диссертации обычно содержит: «Актуальность темы исследования», «Цели и задачи исследования», «Объект и предмет исследования», «Методологическая и теоретическая основа исследования», «Информационная база исследования», «Научная новизна исследования», «Практическая значимость работы», «Апробация результатов работы».

Воспользовавшись указанным пособием Б. А. Райзберга, кратко покажем содержание каждого подраздела [3, с. 103-113].

Актуальность темы исследования содержит положения, доводы, обоснования в пользу научной и прикладной значимости решения проблемы исследуемой в диссертации. Актуальность находится в самой тесной связи с решаемой в работе научной и в тоже время прикладной проблемой, от которой и стоит отталкиваться. Необходимо убедительно показать, что до проведения исследования в данной отрасли существовала брешь, которую стоило заполнить в интересах науки и практики.

Цели и задачи исследования содержат формулировку главной цели, которая видится в решении основной проблемы диссертации, обеспечивающем внесение значимого вклада в теорию и практику. Описание сути решения проблемы и вносимого в результате вклада и представляет формулирование главной цели диссертации. В соответствии с основной целью выделяются, как правило, три-четыре целевые задачи в кандидатской диссертации и пять-семь в докторской, которые необходимо решить для достижения главной цели работы. Это либо решение подпроблем, вытекающих из общей

проблемы, либо задачи анализа, обобщения, выявления, обоснования, разработки, оценки отдельных аспектов общей проблемы, решение которых ведет к решению самой проблемы.

Объект исследования представляет собой область научных изысканий, в пределах которой выявлена и существует исследуемая проблема. Это система закономерностей, связей и отношений, видов деятельности, в рамках которой зарождается проблема.

Предмет исследования более узок и конкретен. Благодаря его формулированию в диссертации из общей системы, представляющей объект исследования, выделяется часть системы или процесс, протекающий в системе, являющийся непосредственным предметом исследования. Именно на предмет исследования ориентируется диссертационное исследование, вследствие чего он непосредственным образом отражается в теме диссертации.

Формулирование *методологической и теоретической основы* исследования обычно носит стандартный характер и сводится к утверждению, что такую основу составляют труды отечественных и зарубежных авторов в области тех отраслей науки, к которым относится тема диссертации. Здесь же отдельно выделяются и методы исследования, посредством которых автор решает задачи диссертации.

Очень важный момент указание *персоналий*, причастных к используемой вами методологической и теоретической базе исследований. Стоит указывать ученых, которые внесли существенный вклад в развитие методологической и теоретической базы исследования как отечественных, так и зарубежных.

К методологическим основам и методам исследования примыкает подраздел *«Информационная база исследования»*, который может

быть включен в состав предыдущего подраздела. В нем указывается, что в числе информационных источников диссертации использованы:

а) научные источники в виде данных и сведений из книг, журнальных статей, научных докладов и отчетов, материалов научных конференций, семинаров;

б) статистические источники в виде отечественных и зарубежных материалов, отчетов органов государственной, региональной, ведомственной статистики, материалов разных организаций, фондов, институтов;

в) официальные документы в виде кодексов законов, законодательных и других нормативных актов, в том числе положений, инструкций, докладов, проектов;

г) результаты собственных расчетов и проведенных экспериментов.

Следующий раздел «*Научная новизна исследования*» играет особо важную роль, к нему стоит отнестись с повышенным вниманием. Научной новизне работы стоит стать ярко видимой. Она должна быть не только продекларирована, но и подтверждена и конкретизирована.

Диссертант на основании исследования продвигает границу между знанием и незнанием о предмете исследования. Все, что удалось автору в части продвижения границы в область незнания, есть свидетельство новизны работы.

К числу признаков, позволяющих утверждать о научной новизне работы, относятся:

а) постановка новой научной проблемы;

б) введение новых научных категорий и понятий, развивающих представление о данной отрасли знаний;

в) раскрытие новых закономерностей протекания естественных и

общественных процессов;

г) применение новых методов, инструментов, аппарата исследования;

д) разработка и научное обоснование предложений об обновлении объектов, процессов и технологий, используемых в экономике и управлении;

е) развитие научных представлений об окружающем мире, природе, обществе.

Доказывая новизну исследования, стоит использовать обороты: «отличающийся тем, что», «вновь полученный», «установленный автором», «развивающий ранее известное».

В подразделе *«Практическая значимость исследования»* принято перечислять, в каких областях прикладной деятельности, какими органами и организациями, в какой форме используются и могут быть использованы результаты выполненного исследования и рекомендации, сформулированные в работе.

Подраздел *«Апробация результатов исследования»* содержит сведения о практической проверке основных положений и результатов диссертации, а также областях научной, прикладной, учебной деятельности, в которых результаты исследования нашли применение. Здесь же указывается, где и когда докладывались результаты исследования и были опубликованы.

В завершение введения приводится **перечень базисных положений, выносимых на защиту** и краткое описание структуры диссертационной работы, обосновывающее логику ее построения. Благодаря размещению кратких выводов по работе в ее начальной части создается возможность лучше и глубже воспринимать содержание диссертации в его взаимосвязи с результатами

исследования, которые должны быть отражены в положениях выносимых на защиту.

Правила составления *списка литературных источников* не являются сложными. Библиографический список составляется чаще всего в алфавитном порядке в соответствии с фамилиями авторов литературных источников. В работе должны быть ссылки на иностранные источники, все чаще включают в список интернет-источники.

Заключение работы содержит выводы из выполненного исследования и вытекающие из него рекомендации. Как правило, в конце каждой главы диссертант делает промежуточные выводы, наличие которых упрощает формулировку заключения в работе. Оно должно содержать в концентрированном виде основные результаты работы. Они должны быть краткими и четкими, быть конкретными. *Рекомендации* в работе по возможности должны быть предметными и адресными.

Основная часть работы воплощена в разделах, главах, параграфах, где излагается собственно содержание работы, а также в заключении, в котором формулируются выводы и рекомендации. Эта определяющая в объемном и содержательном отношении часть (80-90%) диссертации отражает не только существо работы, во многом ясное из введения, но и детальное содержание, внутреннюю логику построения.

Если введение строится на нормативной основе, то основная часть работы на творческой. Вместе с тем, при подготовке очередного параграфа, исходя из его названия, сути, места в диссертации, связи с другими разделами, соответствия теме работы и решаемой проблеме, стоит набросать вначале о чем следует писать в данном параграфе, то

есть сформулировать его условную структуру в виде круга рассматриваемых вопросов. Подобная процедура поможет рационально «наполнять» параграф ответами на поставленные вопросы, которые соответствуют предмету исследования и замыслу работы.

Безусловно, подготовка научного исследования, не исчерпывается вышеприведенными рекомендациями. Принимаясь за исследовательскую работу, стоит, в первую очередь, овладеть методологией научного поиска, сформулировать научную проблему и приступить к ее разрешению на основе нормативных документов ВАК, а также наработанного опыта на кафедрах, факультетах учреждений высшего образования.

ЛИТЕРАТУРА

1. Кохановский, В. П. Философия и методология науки: Учебник для высших учебных заведений / В. П. Кохановский. – Ростов н/Д.: «Феникс», 1999. – 576 с.

2. Философия и методология науки: учеб. пособие / Ч. С. Кирвель [и др.]; под ред. Ч. С. Кирвеля. – Минск: Выш. шк., 2018. – 568 с.

3. Райзберг, Б. А. Диссертация и ученая степень: Пособие для соискателей. – 9-е изд., доп. и испр. – М.: ИНФРА-М, 2009. – 240 с.

4. Резник, С. Д. Докторант вуза: диссертация, подготовка к защите, личная организация: Практическое пособие. – 2-е изд., перераб. и доп. – М.: ИНФРА-М, 2014. – 299 с.

5. Новиков, А. М. Докторская диссертация: Пособие для докторантов и соискателей ученой степени доктора наук. – М.: Эгвес, 1999. – 80 с.

6. Философия и военное дело: учебник / коллектив авторов; под

общ. ред. П. В. Петрия. – Москва: КНОРУС, 2019. – 466 с.

7. Дикселис, В. П., Ксенофонтов, В. А. Методология науки: концептуальные основы: военный аспект / В. П. Дикселис, В. А. Ксенофонтов // Вестн. Воен. акад. Респ. Беларусь. – 2014. – № 2(43). – С. 11 – 23.

8. Ксенофонтов, В. А. Диалектика как методология познания военной сферы общества / В. А. Ксенофонтов // Философские категориальные структуры в научном познании: к 90-летию академика НАН Беларуси, доктора философских наук, профессора Д. И. Широканова: материалы Междунар. науч. конф. (20 мая 2019 г., г. Минск) / редкол.: А. Н. Спасков (гл. ред.) [и др.]; Ин-т философии НАН Беларуси. – Минск: Четыре четверти, 2019. – 140 – 145 с.

9. Ксенофонтов, В. А., Нижнева-Ксенофонтова, Н. Л. Диалектика как важнейшая часть методологической культуры военных кадров / В. А. Ксенофонтов, Н. Л. Нижнева-Ксенофонтова // Тем. сб. № 57: Образовательный процесс: методика, опыт, проблемы: сб. науч.-метод. статей / под общ. ред. В. А. Суши. – Вып. 57. – Минск: ВА РБ, 2019. – С. 18 – 25.

10. Ксенофонтов, В. А. Философская культура как важнейшая компонента подготовки офицера / В. А. Ксенофонтов // Актуальные проблемы современной науки: сборник статей XIV Междунар. науч. конф., посвященной 75-летию Победы в Великой Отечественной войне (г. Актобе, 15 мая 2020 г.): Актобе: изд-во ВИ СВО, 2020. – С. 16 – 24.

БЕЗЭКВИВАЛЕНТНАЯ ЛЕКСИКА И СПОСОБЫ ЕЕ ПЕРЕВОДА В ТЕКСТАХ СМИ

Одинцова М.В.

Белорусский государственный университет

Аннотация: в данной статье рассматривается безэквивалентная лексика и способы ее перевода с английского на русский языки в текстах СМИ; актуальность данного исследования обусловлена тем, что она позволяет более подробно рассмотреть семантическую сторону в английском языке; не всегда можно употреблять вариант перевода слова, который предлагается в словаре, нужное слово может в словаре даже не быть представленным; практическая часть исследования поможет выбрать правильный вариант перевода данной лексики.

Ключевые слова: перевод, безэквивалентная лексика, способы перевода, методы перевода, приемы перевода, тексты СМИ, английский язык, русский язык, переводческая сфера.

Термин «перевод» трактуется и определяется по-разному. Одни рассматривают данный термин в качестве результата труда интерпретатора – устный либо письменный документ или сообщение. Иные под этим словом видят процедуру разработки труда.

Перевод – это деятельность, которая заключается в вариативном перевыражении, перекодировании текста, порожденного на одном языке, в текст на другом языке, осуществляемая переводчиком, который творчески выбирает вариант в зависимости от вариативных ресурсов языка, вида перевода, задач перевода, типа текста и под воздействием собственной индивидуальности. Перевод также является итогом вышеописанной деятельности.

Латышев Л. К. говорит о переводе, как о деятельности по

интерпретации сути текста на одном языке (исходном языке [ИЯ]) и созданию нового, равного по значению текста на другом языке (переводящем языке [ПЯ]) [4].

Перевод – это изложение сути устных либо письменных сообщений на ином языке. Словарь переводческих терминов дает следующее определение: «Перевод как один из видов языковой деятельности представляет собой процесс адекватной и полноценной передачи мыслей, высказанных на одном языке, средствами другого языка» [5]. Так как язык является способом коммуникативного устройства человеческого сообщества, а словесные изречения – общением, то перевод – это передача сведений, мыслей, чувств либо эмоций человека с помощью двух языков. Процесс перевода – это сложнейшая форма деятельности психолингвистики, так как задача переводчика – синхронное кодирование, декодирование и обработка материала с помощью 2х различных кодовых системных знаков.

Перевод бывает дословным, свободным и художественным. **Дословный перевод** передает основную мысль высказываний языка-источника на язык перевода и соблюдает конструкцию иностранных текстов. **Свободный перевод** передает суть выражений в языке перевода, не проникая в сущность подробностей и эмоциональных тонкостей, высказанных средствами исходного языка. **Художественный перевод** оставляет сущность и комплекс образов текста языка перевода.

Федоров считает, что целью перевода является как можно ближе познакомить читающего (или слушающего), не знающего ИЯ, с данным тестом (или содержанием устной речи), а перевести – значит выразить правильно и полно средствами одного языка то, что уже выражено ранее с помощью другого языка [6].

Благодаря переводу мы можем верно и подробно выразить специфику сути оригинала, учитывая все стилевые, словарные и грамматические свойства. Текст – продукт труда интерпретатора. В переводческом процессе необходимо соблюдать содержание и форму текста подлинника. Перевод может составляться для сравнения нескольких языков чтобы отыскать смысловые сходства между фонемами. В процессе перевода обрабатываются высказывания, которые включают в себя стадию осмысления (интерпретатор подвергает анализу подлинник), и стадию преобразования языка (переводчик воссоздает проанализированный подлинник, учитывая коммуникативную эквивалентность). Это один из видов вербального общения, во время которого анализируются высказывания.

Точнее всего передает смысл оригинала обязательство, которое прилагается к переводу научного либо художественного текста. Здесь важна зависимость любого текста от значения слов, от вида словосочетаний, от синтаксиса, ритма или стилевых особенностей. Следовательно, творчески отражая приемы оригинала, мы можем передать абсолютно точно суть оригинала. Переводить дословно – не значит переводить точно, а хороший перевод чаще всего считается самостоятельным произведением художественной литературы. Подбором слов занимается переводчик. Ритм и синтаксис не могут полностью совпадать, так как это особенности двух языков. Переводчику нужно стараться подражать подлиннику, насколько это возможно. Переводческая работа тонкая и творческая, так как им нужно допустить как можно меньше неточностей. Переводчики должны следовать поэтической интуиции. Важность перевода бывает вспомогательным и самостоятельным. Если учитывать подлинную суть, исходный текст всегда предпочтительнее переводу. Лишь при

соотнесении оригинала с переводом можно распознать важность последнего. В теории перевод еще полностью не исследован. Однако существует сборник статей Ф. Д. Батюшкова, Н. Гумилева и К. Чуковского «Принципы художественного перевода», который предназначен в качестве учебника для интерпретаторов. Здесь указывается та художественная специфика, которую нужно передать в переводе, а также погрешности, происходящие из-за недостаточного знания одного из языков.

Следовательно, перевод – понятие многозначное и многогранное. На данный момент было рассмотрено лишь одно значение данного понятия, но уже можно сделать выводы, что такое перевод, как переводить, что нужно сделать, чтобы допустить при переводе минимальное количество ошибок и погрешностей.

В рамках нашей работы мы будем придерживаться следующего понятия: «Перевод – однонаправленная двухфазная процедура межъязыковой и межкультурной коммуникации, при которой создается вторичный текст, а также это действие, ориентированное на воссоздание коммуникативного эффекта оригинала и различаемое лишь культурами и коммуникативными ситуациями. Он преобразовывает строение устного текста, вследствие которого меняется лишь план выражения» [2].

В процессе любого перевода возникают определенные сложности, связанные с тем, насколько эквивалентен и одновременно адекватен перевод какого-либо текста.

Есть ли возможность у перевода одновременно звучать как фразеологизм и запечатлеть смысл каждой детали оригинального текста, когда культуры двух языков совершенно различные? На сегодняшний день этим вопросом и занимается переводоведение.

Л. Виссон считает, что не столь важен тот факт, что у лексики, характеризующей элементы жизни, психологии и исторического развития в одной стране, нередко нет абсолютных эквивалентов языка другой страны. Приверженцы одной лингвистической теории полагают, что аналогичные по смыслу и функциям слова хоть и могут встречаться в нескольких языках, но в основном они являются именами собственными, географическими и научно-техническими названиями, а также месяцами года и числительными [3]. Перевод – это, прежде всего, взаимодействие различных языков и их культур.

Когда рассматриваются 2 языка, видно, что в одном языке можно найти названия определенных веществ, понятий, событий либо явлений, а в другом – нельзя. Е. М. Верещагин и В. Г. Костомаров полагают, что безэквивалентными являются те слова, чье содержание нельзя сравнить с некоторыми понятиями на другом иностранном языке [1].

Безэквивалентная лексика (далее БЭЛ) – это слова, у которых не имеется соответствующих аналогов в словаре, так как у носителей данного языка не существует таких же реалий, либо нет слов, которые дают обозначения соответствующим понятиям. Эта лексика помогает в сжатой форме показать какой-либо процесс с помощью лишь общих знаний о культуре того или иного народа.

Существует большое количество мнений, можно ли перевести БЭЛ. Например, Е. М. Верещагин и В. Г. Костомаров полагают, что эту лексику невозможно передать средствами другого языка. Но на самом деле мы можем переводить любые слова одним из способов, так как не существует слов, которые нельзя перевести средствами другого языка даже описательным способом [2]. Литература о БЭЛ

содержит огромное количество мнений, как можно классифицировать способы передачи БЭЛ.

Данная лексика существенно отражает особенности языка, культуры страны, где живут носители данного языка, а также благодаря БЭЛ можно получить довольно обширное количество информации сжато. Она концентрируется на самых важных моментах в языковой структуре и культуре жителей разных стран.

Существует большое количество методов преодоления «непереводимого». Эти способы зависят от переводимого текста и цели, поставленной переводчиком. Уметь разбираться в БЭЛ в английском языке и останавливаться подробнее на вариантах их передачи на выбранный переводчиком язык необходимо для того, чтобы стать хорошими переводчиками и учителями.

Можно сделать вывод, что безэквивалентная лексика – это лексика одного языка, не имеющая схожих по значению и функциям слов в другом языке. Реалии – это слова, понятия, названия, характерные для одного народа и их языка, но незнакомые другому народу и их языку.

Нами были выявлены особенности перевода безэквивалентной лексики с английского языка на русский на примере языка СМИ. Были разобраны и проанализированы наиболее удачные методы перевода БЭЛ и реалий на примере лексики СМИ (газеты «The Independent» (16 статей), «The Moskow Times» (6 статей), «Stuff» (1 статья)). В ходе исследования были осуществлены поставленные задачи: описаны термины «перевод», «непереводимость», исследованы факторы «непереводимого», разобраны и проанализированы наиболее удачные методы перевода БЭЛ и реалий, на образцах лексики СМИ (газеты «The Independent», «The Moskow Times», «Stuff») рассмотреть были изучены приемы перевода.

Трудности непереводаемого в переводе исследуются, но еще нет единственного метода перевода, так как любой отдельный случай перевода БЭЛ и реалий неповторим.

Было выяснено, что одна из наиболее популярных классификаций методов перевода – классификация С. Влахова и С. Флорина:

1. Транскрипция.
2. Калькирование.
3. Образование новых слов или словосочетаний.
4. Освоение.
5. Приблизительный перевод.
6. Описательный перевод.

Однако транскрипция и освоение похожи друга на друга.

Однако мы решили придерживаться классификации Л.К. Латышева:

1. Транслитерация.
2. Калькирование.
3. Приближенный перевод.
4. Элиминация национально-культурной специфики.
5. Описательный перевод.
6. Перераспределение значения БЭЛ.

Но любая классификация имеет свои плюсы и минусы. Чтобы убрать недостатки перевода лучше всего комбинировать разные переводческие методы, тогда и получится самый лучший результат.

ЛИТЕРАТУРА

1. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Лингвострановедческая теория слова / Е.М.Верещагин, В.Г. Костомаров. – М., 1980. – С. 213; С.42.

2. Виноградов В.С. Лексические вопросы перевода художественной прозы / В.С.Виноградов. – М., 1978. – С.350;С.150.
3. Виссон Л. Синхронный перевод с русского на английский / Л.Виссон. – М., 2000. – С.45.
4. Латышев, Л.К. «Технология перевода»/ Л.К.Латышев. – М., 2001.
5. Словарь переводческих терминов [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://studopedia.org/1-32104.html>. – Дата доступа:17.02.2019.
6. Федоров А.В. Основы общей теории перевода / А.В.Федоров. – М., 1983. – С.303.
7. Чернов Г.В. К вопросу о передаче безэквивалентной лексики при переводе советской публицистики на английский язык. / Г.В.Чернов. – М., 1958.
8. Шатков Г.В. Перевод русской безэквивалентной лексики на норвежский язык / Г.В.Шатков. – М., 1952. – С. 16.

**СПОСОБЫ МОТИВАЦИИ СТУДЕНТОВ
АГРОТЕХНИЧЕСКОГО ПРОФИЛЯ К ИЗУЧЕНИЮ
ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА**

Сысова Н.В.

*УО «Белорусский государственный аграрный технический
университет»*

Аннотация: в статье рассматриваются такие способы повышения мотивации студентов агротехнических специальностей как групповая и парная работа, игровой и иллюстративно-объяснительный методы; дано определение понятия «мотивация». Приведены примеры заданий для повышения мотивации студентов.

Ключевые слова: мотивация, иностранный язык, игровые упражнения, игровой и иллюстративно-объяснительный методы.

Изучение иностранного языка позволяет студентам не только познакомиться с другими культурами, но и расширить возможности трудоустройства, а также отточить навыки владения родным языком. Мотивация является ключевым фактором, который влияет на скорость и успех изучения иностранного языка в учреждении высшего образования агротехнического профиля. Однако не все студенты заинтересованы в изучении иностранного языка. Основная причина заключается в том, что у большинства студентов есть смутное представление о том, «будет ли английский полезен для моего будущего».

Мотивация – это степень, в которой человек работает или стремится изучать языки из-за желания сделать это и удовлетворения, полученного от этой деятельности. Мотивация обучения относится к готовности, потребностям и желанию студентов к участию, а также к

успеху в образовательном процессе. Следовательно, мотивация относится к интенсивности стремления к обучению.

Мотивацию можно также определить как концепцию, используемую для описания факторов внутри человека, которые вызывают, поддерживают и направляют поведение для достижения цели. Другими словами, мотивация – это целенаправленное поведение.

В контексте изучения иностранного языка мотивация – это критическая сила, которая определяет, приступит ли обучаемый к задаче вообще, сколько энергии он посвящает ей и как долго он будет настойчивым. Это сложное явление, включающее в себя множество компонентов: стремление индивида, потребность в достижениях и успехе, любопытство, желание стимулирования и нового опыта и т. д. Эти факторы играют роль в любой учебной ситуации.

На мотивацию студентов влияют как внутренние, так и внешние факторы, которые могут запускать, поддерживать, усиливать или препятствовать поведению [1, с. 539]. Преподаватель должен активировать у студентов эти мотивационные компоненты.

Одним из успешных способов мотивировать студентов учреждения высшего образования агротехнического профиля к участию на занятии – это использовать «парную работу» или «групповую работу». Язык лучше всего изучать в тесном сотрудничестве и общении между студентами. Этот тип сотрудничества приносит пользу всем или обоим обучающимся. Фактически, студенты могут помогать друг другу, работая над различными типами задач, такими как составление диалогов, интервью и т. д. Кроме того, некоторые студенты находят менее стрессовым, если не очень комфортным, изучать определенные

правила или способы использования иностранного языка у своих товарищей, чем у своего преподавателя. Наконец, коммуникативное преподавание языка требует чувства общности и атмосферы доверия и взаимной уверенности, которую может обеспечить парная или групповая работа.

Самая важная часть любого языка – это словарный запас. Изучение лексики играет огромную роль в обучении иностранному языку студентов агротехнических специальностей. При обучении иностранному языку будущих специалистов важной задачей является не только овладение знаниями терминов специальности, но и приобретение умений и навыков использовать профессиональную лексику. Задача преподавателя заключается в том, чтобы помочь обучающимся полностью усвоить тот лексический минимум, который предусмотрен программой курса. Обучение лексике должно вызывать интерес обучающихся, развивать у них желание практически использовать иностранный язык в избранной профессии, развивать их речевые, творческие способности, учить работать над языком самостоятельно.

Актуальными активными методами обучения иноязычной лексике студентов агротехнических специальностей могут выступать игровой и иллюстративно-объяснительный методы, использование которых способствует как более эффективному запоминанию специфических научных терминов и их значений, так и повышает мотивацию студентов к изучению языка специальности. Л.Г. Карандеева отмечает, что игровой метод имеет высокий практический потенциалом, т.к., например, в сценарий ролевой игры могут быть заложены все те действия, отношения и намерения, которые являются компонентами профессиональной деятельности [2]. Данный метод

дает студентам агротехнических специальностей возможность приобрести практические навыки, которые могут значительно упростить профессиональную коммуникацию в будущем. Такие игровые упражнения, как unscramble the word, solve a rebus or a crossword puzzle, word search и т. д. активно используются преподавателями иностранного языка для освоения и (или) совершенствования профессиональной иноязычной терминологии при обучении студентов агротехнических специальностей. В дополнение к этим простым игровым упражнениям, которые помогают улучшить словарную базу студентов, можно, например, сыграть в простые соревнования по диктовке или соревнования по синонимам.

Использование наглядности при обучении профессиональной лексике способствует ее лучшему усвоению и повышает мотивацию студентов. Преподаватели кафедры иностранных языков используют следующие игровые упражнения: соотнести картинку с изображением какого-либо явления или механизма с соответствующим термином; нахождение отличий на двух картинках или описание различий двух условно похожих друг на друга предметов; описание процесса, изображенного на картинке и пр.

Использование такого метода как составление истории по картинке также используется преподавателями кафедры для совершенствования навыков использования новой лексики в монологических высказываниях. Например, при изучении темы Agriculture студентам предлагается следующее задание: Look at the photos. What branch of farming does it belong to? Speak about full classification of this crop or kind of livestock. Этот метод развивает воображение обучающихся, а также дает возможность студентам показать свои знания, полученные на других занятиях или из личного

опыта. Игра «Цепочка» – это игра по составлению коллективных рассказов, толерантно-акцентированных по сюжету, содержанию и смыслу. В ходе игр каждый из студентов предлагает по одному ключевому слову, которое должно войти в коллективный рассказ, и записывает его на доске. Далее участники последовательно составляют предложения с ключевыми словами и оглашают их. Рассказ составляется по цепочке, называемые предложения логически взаимосвязаны. Ключевые слова можно также записывать на отдельные карточки. После того, как все высказываются, карточки с ключевыми словами собираются, и участники имеют возможность восстановить словесно-текстовый ряд толерантно-коммуникативного сюжета или один из участников восстанавливает рассказ самостоятельно [3].

В заключение, необходимо отметить, что преподаватели должны использовать разнообразные приемы и методы учебной работы, и разнообразный учебный материал, т. к. новизна является одним из важнейших мотивационных факторов. Повышение мотивации будет содействовать эффективности изучения иностранного языка и позволит повысить как успеваемость студентов по дисциплине, так и качество знания в целом.

ЛИТЕРАТУРА

1. Reeve J., Bolt E., Cai Y. Autonomy-supportive teachers: How they teach and motivate students // Journal of Educational Psychology, 1999.- V. 9. - P. 537–548.
2. <https://www.science-education.ru/ru/article/view?id=28780>
3. [https://www.oimsla.edu.ru > sites > default > files](https://www.oimsla.edu.ru/sites/default/files)
4. Нижнева-Ксенофонтова Н.Л., Нижнева Н.Н. Мотивационный

аспект познавательной деятельности студентов // Идеи. Поиски. Решения: сборник статей и тезисов XIII Междунар. науч. практ. конф., Минск, 22 ноября 2019 г./Редкол.: Н.Н. Нижнева (отв. редактор) [и др.]. - В 7 томах. – Том 3.– Мн.: БГУ, 2020. Режим доступа: Режим доступа: <http://elib.bsu.by/handle/123456789/241291> с.75-85.

РАЗВИТИЕ СОЦИАЛЬНО-ЛИЧНОСТНЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ КАК УСЛОВИЕ ДЛЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО РОСТА

Шумская Н.И.

Белорусский национальный технический университет

Аннотация: в статье перечислены социально-личностные компетенции, необходимые для профессионального роста; данные компетенции выбраны, как наиболее подходящие для адаптации в меняющейся профессиональной среде, а также помогающие в усвоении новых умений, знаний и навыков.

Ключевые слова: компетентностный подход, профессиональный рост, практикоориентированное обучение, обучение в течение всей жизни, социально-личностные компетенции.

Переход к «школе мышления», потребность в работниках, способных мыслить нестандартно требуют новых методов обучения. Особенностью профессиональной подготовки современного специалиста является то, что для успешной реализации себя в социуме, помимо профессиональных навыков, необходимо развитие социально-личностных компетенций, то есть компетенций, которые позволяют эффективно адаптироваться к изменениям в обществе, усваивать новые знания, быть мобильным, ориентироваться в потоке информации. Данные компетенции необходимы и для успешного профессионального роста, в связи с этим, в процессе обучения необходимо развивать их у будущих специалистов.

Форумы ЮНЕСКО (Дамаск-2000, София-2002) провозгласили новую образовательную парадигму XXI века. В соответствии с этой парадигмой основную миссию образования следует понимать не просто как подготовку к жизни и труду, а как обеспечение условий

самоопределения и самореализации личности, при этом знания должны стать не «школой памяти», а «школой мышления». Основой современной образовательной системы становится компетентностный подход, который обеспечивает практикоориентированность обучения, формирует умение анализировать и критически оценивать информацию. Последние десятилетия стали уделять особое внимание развитию именно социально-личностных компетенций, так как считается, что именно они могут обеспечить реализацию как личности и профессионала в течение всей жизни [4]. Также стоит отметить, что цифровая грамотность оценивается и как важная компетенция, и как инструмент для развития других, в том числе и социально-личностных, компетенций [5].

Просмотр вакансий на сайтах кадровых агентств, таких как praca.by, hh.ru, monster.com, показывает, что требования к специалистам включают социально-личностные компетенции. Исследование, проведенное в 2019 году социальной сетью для поиска и установления деловых контактов LinkedIn, установило, что 30% из 5000 опрошенных работодателей из 35 стран готовы взять на работу человека без достаточных профессиональных навыков, но с необходимым набором социально-личностных компетенций [3, с.9], которые, по их мнению, помогут быстро восполнить недостаток профессиональных навыков, а в дальнейшем принесут компании больше пользы, благодаря умению адаптироваться к новым вызовам, обучаемости, эффективному планированию времени. Сопоставление с перспективами профессионального роста таких компетенций как: устная и письменная коммуникация, мультикультуризм, цифровая грамотность, знание языков, критическое мышление, дает следующую картину:

- Устная и письменная коммуникация дает преимущество абсолютно на всех этапах трудовой деятельности, начиная от собеседования при приеме на работу. Данная компетенция позволяет вести переговоры как в своей компании, так и с партнерами по бизнесу, составлять релизы, отчеты, письма и т.д. и т.п.
- Мультикультуризм и знание иностранных языков дает преимущество при работе не только в многонациональной корпорации, но и в любой компании, так как практически у любого бизнеса могут быть международные связи, более того, знание иностранных языков позволяет быстро получать интересующую информацию, не дожидаясь ее перевода на язык пользователя.
- Цифровая грамотность необходима в настоящее время везде, даже при ведении домашнего хозяйства. Общение с партнерами по бизнесу и с сослуживцами, передача и получение информации, обработка информации и анализ, бухгалтерия, рекламная деятельность, и множество других видов деятельности выполняются с использованием цифровых технологий.
- Критическое мышление – это то, без чего была невозможна высокопрофессиональная деятельность и ранее, но в наше время приобретает особый смысл, так как позволяет ориентироваться в информационном потоке, планировать работу, является основой рефлексии и саморефлексии.

Интерес со стороны общества к социально-личностным компетенциям, который представлен запросом от кадровых агентств и

работодателей, заставил педагогические науки активно их изучать. Социально-личностные компетенции, которые также называются ключевыми, базовыми, могут включать различные направления развития личности: устная и письменная коммуникация, мультикультуризм, цифровая грамотность, знание языков, критическое мышление, здоровый образ жизни и множество других. Белорусская профессор педагогике О. Л. Жук называет такой вид компетенций ключевыми (базовыми, универсальными, надпрофессиональными), и считает, что они способствуют эффективному решению разнообразных задач из многих областей и выполнению социально-профессиональных ролей и функций на основе единства обобщенных знаний и умений, универсальных способностей [1, с.89]. Группа российских ученых считает, что «уровень развития этих качеств можно рассматривать как показатель сформированности социальной компетентности и социального становления личности» [2, с.41]. Задачами системы образования, не зависимо от преподаваемой дисциплины, стали развитие навыков общения, в том числе и межкультурного, внедрение цифровых технологий, критическая оценка получаемой информации, аналитическое мышление и рефлексия.

Профессиональный рост в современном обществе не возможен без развития социально-личностных компетенций. Системе образования необходимо уделять больше внимания их развитию. Так как данные компетенции являются базовыми и необходимыми для профессионального роста, то занятие по любому предмету должно обязательно быть направленным не только на развитие профессиональных компетенций, но также и социально-личностный, благодаря которым и можно реализовать себя как специалисту.

ЛИТЕРАТУРА

1. Жук, О. Л. Педагогическая подготовка студентов: компетентностный подход / О. Л. Жук. – Минск : РИВШ, 2009. – 336 с.

2. Федоров, А. Э. Компетентностный подход в образовательном процессе. Монография [Электронный ресурс] / А. Э. Федоров, С. Е. Метелев, А. А. Соловьев, Е. В. Шлякова – Омск : Изд-во ООО «Омскбланкиздат», 2012. – 210с. – Режим доступа: <http://window.edu.ru/resource/001/80001/files/kompetentnost.pdf>. – Дата доступа: 28.09.2020.

3. Global Talent Trends [Electronic resource] / LinkedIn / Talent Solutions, 2019. – Mode of access: <https://app.box.com/s/c5scskbsz9q6lb0hqb7euqeb4fr8m0bl/file/388525098383>. – Date of access: 24.08.2020.

4. Key competences or lifelong learning [Electronic resource] / Luxembourg: Publications Office of the European Union, 2019. – Mode of access: <https://op.europa.eu/en/publication-detail/-/publication/297a33c8-a1f3-11e9-9d01-01aa75ed71a1/language-en>. – Date of access: 12.03.2020.

5. The 2018 International Computer and Information Literacy Study (ICILS). Main findings and implications for education policies in Europe [Electronic resource] / Luxembourg: Publications Office of the European Union, 2019. – Mode of access: <https://ec.europa.eu/education/sites/education/files/document-library-docs/icils-2018-policy-note.pdf>. – Date of access: 12.03.2020.

ОГЛАВЛЕНИЕ

Языковая подготовка учителя иностранного языка в свете новых образовательных ценностей <i>Буланкина Н.Е.</i>	3
Berufliche kompetenzen <i>Vasilyeva L.G.</i>	8
Проблемы высшего образования и введение информационно-коммуникационных технологий в образовательный процесс <i>Волохонович А.П., Ярмольчук Т.В., Гецман Е.М.</i>	11
Гуманитарная составляющая инженерного образования <i>Гасова О.В.</i>	16
Особенности обучения научно-техническому переводу студентов инженерных специальностей <i>Дерман И.Н.</i>	20
Обучающие программы по иностранному языку <i>Дроздова А.А.</i>	24
Some features of teaching foreign language with distance learning <i>Lebedeva N.A.</i>	29
Corpus approach application to military interpretation solution <i>Mikhaylova A.</i>	33
Методологические аспекты научной деятельности преподавателя <i>Ксенофонтов В.А., Нижнева-Ксенофонтова Н.Л.</i>	37
Безэквивалентная лексика и способы ее перевода в текстах СМИ <i>Одинцова М.В.</i>	51
Способы мотивации студентов агротехнического профиля к изучению иностранного языка <i>Сысова Н.В.</i>	59
Развитие социально-личностных компетенций как условие для профессионального роста <i>Шумская Н.И.</i>	65